

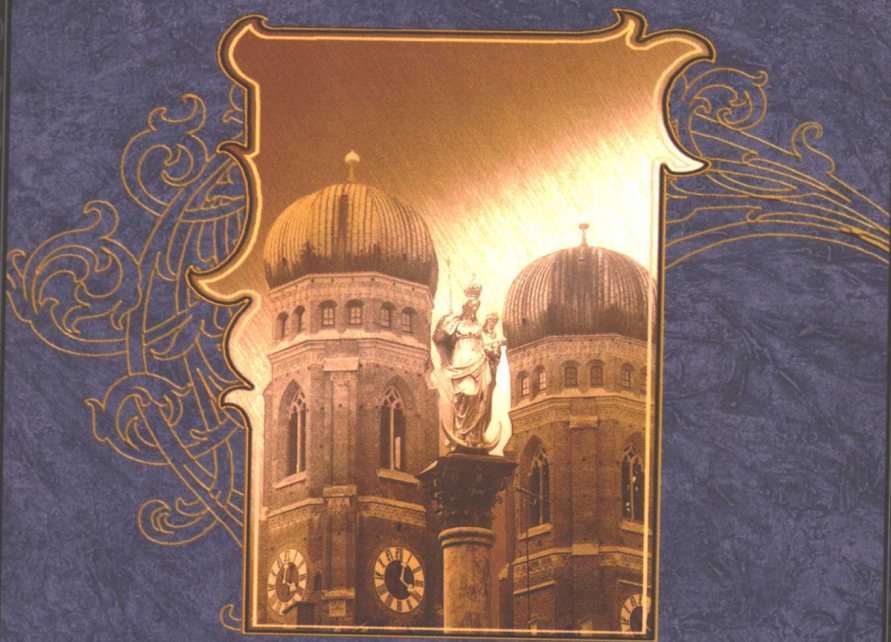
比较文学与世界文学

研究丛书

文化土壤里的情感之花

——中西诗歌研究

曾思艺 著



東方出版社

文化土壤里的情感之花

——中西诗歌研究

曾思艺 著

東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化土壤里的情感之花——中西诗歌研究/曾思艺 著.

—北京: 东方出版社, 2002.11

(比较文学与世界文学研究丛书)

ISBN 7-5060-1605-2

I. 文… II. 曾… III. 诗歌—对比研究—中国、西方国家
IV. I207.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 063879 号

文化土壤里的情感之花

——中西诗歌研究

WENHUA TURANG LI DE QINGGAN ZHI HUA

曾思艺 著

东方出版社出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

网址: <http://01.peoplespace.net>

E-mail: 01@peoplespace.net

北京市云西华都印刷厂印刷 新华书店经销

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 12.875

字数: 311 千字 印数: 1-2,000 册

ISBN 7-5060-1605-2 定价: 23.00 元

丛书总序

钱中文

今年春节,铁夫先生从湘潭打来电话,说湘潭大学中文系要出版一套关于世界文学与比较文学方面的丛书,嘱我写篇序言。我考虑到自己在这方面不很在行,一时颇为犹豫,但铁夫先生邀我再三,盛情难却,自然只好答应下来了。接着季水河先生赶来京之便,就将丛书的有关材料送给了我,供我翻阅。

在新时期,各个大学中文系都开设了世界文学与比较文学课程。先是看到各种讲义、外国文学史一类的书籍,随后出现了带有学术研究特色的国别文学史、外国作家评传以及外国文学理论、流派思潮的专著。20世纪90年代以来,当文化思潮传播开来,受到这一思潮浸润的我国文学理论、批评、外国文论、外国文学研究,又呈现了一派活跃的趋势。一些学校的教学与科研,就不断表现了自己的实力与优势,湘潭大学就是其中之一。短短的十多年间,湘潭大学的教学、科研相长,是很有成绩的,自然还应看到这里有一个朝气蓬勃的、奋力向上的集体。我很赞赏黎跃进先生说的:“以张铁夫先生为首的湘潭大学‘比较文学与世界文学’学术群体,是个精干又富于活力的群体,几年里大家互相关心与支持,经常切磋讨论学术问题,一起参加课题研究,在和睦、严谨、活泼的氛围中共

同提高。”这就是原因了。

铁夫先生充分利用自己的优势,专攻俄国文学,特别是普希金。果然经过锲而不舍的多年努力,他掘下了一口深井,成了我国最有成绩的普希金研究家之一。我在年轻的时候也曾经从事过俄罗斯文学的研究,喜欢普希金那些充满青春激情的诗篇,只是我的研究兴趣很快转到文学理论方面去了,改了研究的重点。但是俄罗斯伟大诗人的那感情馥郁、气质优雅、富于声韵、节奏响亮的诗歌,至今令我神往。每当我翻阅藏书,遇到 20 世纪 50 年代版的普希金文集,我总要抽出其中的短诗集,打开书页,轻声诵读我喜欢的诗章。前几年,当我接到铁夫先生主要执笔的《普希金的生活与创作》和不久后他寄我的《普希金与中国》两书,稍稍翻阅之后,我很惊讶,在中国可以把普希金研究得如此深入,中国学者在普希金研究方面有了发言权;而且通过介绍,使我了解到一些研究普希金的新秀,也竟是成绩斐然,心里不觉感到由衷的高兴。

翻阅丛书书目,我发现,研究普希金的不仅仅有铁夫先生,还有其他三位学者,他们各自从不同的角度切入普希金的作品与思想,以及和我国文学的关系,可见铁夫先生的影响之深。当然,这些学者专长已在其他文学现象的研究方面。这里我先要提及的是曾思艺先生。他对俄罗斯诗人丘特切夫的研究,也是很突出的。据我过去所知,就是俄国学者对这位杰出的抒情诗人的研究,也并不是很多的,当然已是事隔多年,不知现在俄罗斯学界对这位诗人研究的情况如何。曾思艺先生就丘特切夫写下了 40 万字的专著,不能不说这是对治学的追求与执著了;而对有些俄罗斯诗人如尼基丁、古米廖夫等人的探讨,恐怕在我国也还不多见。曾先生把文本、文化、比较研究,结合到了一起。作为学术带头人的季水河先生,偏重理论方面,他主编过文学原理等著作,理论修养好,兴趣广泛,成果丰硕。他从比较的视野,探讨文学与美学;从文化的视野

探讨了20世纪末我国文学创作的流向,对一些文学现象有所褒贬;从当代视野探讨了马克思主义文论的问题与发展,从而形成了他的开阔的多维视野。黎跃进先生从文化批评与比较文学方面切入,力图以跨文化的比较角度,探讨民族文学的本质特征。他的成仿吾、谢冰莹与外国文学理论、外国文学的关系的研究,是很有新意的。罗婷教授的文论探讨,偏重于女性主义文学批评与欧美文学的研究,已有几种专著问世,特别引起我兴趣的是她对克里斯特娃的文论探讨,像她这样深入,在国内当属前沿。此外,我当然要谈到吴岳添先生,他是我的老相识了。他以《法国文学散论》加盟湘潭大学学者的这套丛书,我觉得这就使这套丛书的范围拓宽了。岳添先生著述很多,这是他精心挑选的一个集子,有理论、流派、作品研究,我平时也读过他的一些文章,材料丰富,议论精当。

每当我想起湖南,总觉得那里山川相缪,郁乎苍苍,风物灵秀,活泼奔放,真个是钟灵毓秀之地,那里有我不少朋友和同行。湘潭大学世界文学与比较文学这一学术群体,有我的老朋友,也有未曾谋面的新朋友,他们大都年富力强,埋头苦干,功底扎实,奋发有为。

对于比较文学研究,我总觉得这是一门十分困难的学问。你要比较,那你应该对你比较的对象要有真正的理解,要有真正的发言权。所谓发言权,就是你真正研究过你所要比较的对象,本国的、外国的文学作品与文学理论现象,在对中外的某几个作家、某段文学史的研究中,你确有所心得,有见解,否则你比较什么,又怎么比较?那些表面的文学现象是谁都能见到的。比较是一种有真正识见的过程和境界,是一种有所创新的境界。我想,湘潭大学世界文学与比较文学的学术群体,走了这条路子,在作家研究上有所突破,有了底气,也获得了真正的发言权。然后以点带面,进入了这个过程与境界,现在成了比较文学研究界崛起的一支极有实力的

队伍,一支很有前途的“湘军”了。

这套具有相当高的学术含量的丛书的出版,正是这一集体的学术风采的展现!

我真诚地祝愿他们百尺竿头,更进一步!

目 录

现实生活中的人之歌——杰尔查文的诗歌创作	(1)
从模仿到超越——试论普希金的“南方叙事诗”	(15)
个人与国家——试论《波尔塔瓦》	(30)
个性·自由·责任——试论《叶甫盖尼·奥涅金》	(40)
颂歌与挽歌——试论《铜骑士》	(68)
在对比中揭示人性深度和历史真实	
——论《鲍里斯·戈杜诺夫》	(77)
诗与哲学在现代形式中的交融	
——丘特切夫诗歌的现代意识	(85)
独特的结构方式——丘特切夫诗歌的多层次结构	(97)
意象并置 画面组接	
——试论丘特切夫、费特的无动词诗	(106)
情景·画面·通感	
——试论费特抒情诗的艺术特征	(115)
自然·爱情·人生·艺术	
——费特抒情诗的分类及其特征	(125)
在唯美与现实之间——试论尼基丁的诗歌创作	(142)
原始思维与现代观念的融合——叶赛宁诗歌风格探源	(153)
在荒诞的生存中创造神话——试论索洛古勃的诗歌主题	(167)
爱情诗艺术手法的创新——试论阿赫玛托娃的早期诗歌	(176)

浪漫的灵魂 客观的形式——试论古米廖夫的诗歌创作	(189)
--------------------------------	-------

“我的俄罗斯啊，我爱你的白桦！”

——谈俄罗斯诗歌中的白桦形象	(200)
----------------------	-------

“自由”的演变——中国古典诗词中的“渔父梦”	(208)
------------------------------	-------

艺术形式的新探索——回文体诗概论	(223)
------------------------	-------

飞卿词与蒙太奇——试论温庭筠词的艺术结构	(246)
----------------------------	-------

叙事艺术的继承与创新——试论《秦妇吟》的艺术成就	(258)
--------------------------------	-------

以幽清闲寂的境界展示孤高绝俗的人格

——试论林逋的诗歌	(266)
-----------------	-------

以词法写叙事诗

——试论吴梅村叙事诗的艺术创新	(278)
-----------------------	-------

抒写至性真情 追求个性自由——试论郑板桥的诗词	(287)
-------------------------------	-------

从现实关怀到终极关怀——中西融合的彭燕郊诗歌	(301)
------------------------------	-------

孤独·忏悔·升华——中西合璧的《混沌初开》	(309)
-----------------------------	-------

幻美的对话——评台客的诗集《石与诗的对话》	(317)
-----------------------------	-------

文学传统与现代情怀的结合——评台客的《见震 921》	(322)
----------------------------------	-------

人性的共通与文化的差异

——中西抒情诗的悲剧意识	(328)
--------------------	-------

复古与创新——中西诗歌总体创作倾向论	(343)
--------------------------	-------

在自然中探寻人生出路的诗人——丘特切夫与王维	(361)
------------------------------	-------

俄罗斯诗心与德意志文化的交融

——试论丘特切夫哲理抒情诗的形成	(378)
------------------------	-------

自由的斗士 爱情的歌手

——普希金与 20 世纪中国诗歌	(389)
------------------------	-------

后记	(408)
----------	-------

现实生活中的人之歌

——杰尔查文的诗歌创作

加甫里尔·罗曼诺维奇·杰尔查文（1743—1816），被普希金称为“俄罗斯诗人之父”，后世评论家则认为他是俄罗斯第一个真正意义上的诗人，是近代俄罗斯诗歌的奠基者，是19世纪俄罗斯诗歌繁荣局面的开拓者和先驱者。一生创作较多，最重要的作品主要有《费丽察》、《大臣》、《致君王与法官》、《纪念梅谢尔斯基公爵之死》、《钥匙》、《上帝》、《致叶甫盖尼·兹万卡的生》等。但我国至今尚未见有一篇文章论述杰尔查文的诗歌，这不能不令人感到遗憾。本文拟综合所能见到的有关资料，对其创作进行初步探讨，以抛砖引玉。我们认为，杰尔查文诗歌创作最重要的特点是：现实生活中的人之歌。

人，是杰尔查文诗歌创作的动力，也是其诗歌的中心主题。他一生最关注的便是人。他积极了解当时农民起义的原因，愤怒揭露宫廷文武百官的腐败、政府的专横和各地贪污的现象，甚至吁请叶卡杰琳娜女王用仁慈的态度对待敌人：“女王啊！敌人也同样是人！”他尤其重视有个性的人。在代表作——长诗《费丽察》中，他一反罗蒙诺索夫在诗中把女主人公伊丽莎白塑造成女神形象的做法，而把自己的女主人公费丽察——叶卡杰琳娜塑造成一个真正有个性的人，她是卓越、聪明、热诚的，但又宽容、朴

素，关心民众的幸福，富于人性：

你不像你的穆尔查，/你常常是徒步而行，/在你的餐桌上
上/常常是最普通的食品；/你不珍惜你的安宁，/在小桌上又
读又写；/从你的笔下流泻着/给所有的人们的幸福；/仿佛你
根本不会玩牌，/朝朝暮暮就像我们一样。^①

与此同时，他又善于从现实生活尤其是日常生活的角度出发，表现人物，抒发感情，从而大大超越了以前的古典主义诗歌对现实生活尤其是日常生活的排斥。这样，就形成了杰尔查文诗歌独特的现实生活中的人之歌。具体而言，杰尔查文这种现实生活中的人之歌，体现在以下几个方面。

第一，炽烈的公民精神。人，在很大程度上是社会性的生物。作为一个社会性的生物，他必须遵守社会通行的法则，自觉维护社会的合理秩序，为促进社会的繁荣发展而努力奋斗。中国古人所说的“天下兴亡，匹夫有责”，就是此意。而在西方的近现代意识中，这表现为公民精神。公民精神体现了人的主体意识，也表现了人对现实的热切关注，充分展示了现实生活中人的意义，而炽烈的公民精神是俄罗斯诗歌的优良传统。其奠基者是康捷米尔（1708—1744）。“按照这位作家的意见，必须教育人们意识到每一个人的生活目的就是为祖国服务。而为祖国服务就是意味着和一切阻碍祖国顺利前进的东西作斗争。一个作家没有权利做无动于衷的旁观者。他是一个公民，是一个作为社会裁判员的公民”。他骄傲地回答其敌人：“我现在来

① 转引自库拉科娃：《十八世纪俄罗斯文学史》，北京俄语学院科学研究处翻译组译，北京俄语学院印，1958年，第181页。

回答派我充当裁判员的人们所要知道的最后的一个问题：我仍要写作，——按照一个公民的职责来写作，我要消灭那一切可能危害我的同胞的东西。”对此，前苏联学者库拉科娃评论道：“康捷米尔是第一个明确地谈到诗人作为一个公民的义务和作为一个社会裁判员的权利。同时，他还指出，迫害不可避免地会随时随地降临到一个作为普通公民的诗人头上来的。但是，他教导人们勇敢，他坚决主张必须彻底履行对社会应尽的职责。”^①文学史家布拉戈依也指出：“康捷米尔最早体现了俄罗斯文学的战斗精神和公民气质。”^②此后，经过罗蒙诺索夫、苏马罗科夫、杰尔查文、拉吉舍夫等人的继承和发展，到19世纪，俄国公民诗终于形成蔚为壮观的局面，出现了普希金、涅克拉索夫以及雷列耶夫等为代表的“十二月党人”诗人的作品构成的公民诗歌，在社会上产生了巨大的反响。

俄国的公民诗歌实际上包括两个方面的内容：第一，强调履行公民职责，歌颂尽忠报国，描写有益于国家和人民的重大事件；第二，“和一切阻碍祖国顺利前进的东西作斗争”，具体表现为：关心人间苦难，抨击社会乃至宫廷里的专制与黑暗。

前者以罗蒙诺索夫（1711—1765）为代表，他的诗歌颂英雄业绩，为国家的重大事件而创作：或赞颂军事上的胜利（如《攻克霍丁颂》），或献给加冕典礼、登基周年纪念、女王的命名日、王位继承人的婚礼（如《伊丽莎白·彼得罗芙娜 1742 年从莫斯科到彼得堡颂》、《彼得·费多罗维奇与叶卡杰琳娜·阿列克谢耶芙娜 1745 年举行婚礼颂》、《伊丽莎白·彼得罗芙娜 1746 年登基日颂》、《伊丽莎白·彼得罗芙娜女皇 1747 年登基日颂》、《伊丽莎

① 库拉科娃：《十八世纪俄罗斯文学史》，第 33—34 页。

② 布拉戈依：《从康捷米尔到今天》，莫斯科，1972 年，第 29 页。

白·彼得罗芙娜 1752 年登基日颂》), 或颂扬俄国内外政策, 谈论战争与和平, 表达对祖国——母亲的热爱 (如《颂 1747 年》、《彼得大帝》)。从《攻克霍丁颂》的一些片断中, 我们即可领略这些颂诗的特点:

松林、山谷和溪流齐声欢唱, /歌唱胜利, 俄国的胜利!
/敌军拼命逃亡, /连他们的踪迹都怕见到, /月亮见他们
逃跑, /都替他们害臊, /在云层后把脸孔掩藏。/夜空中荣耀
在翱翔, /号声嘹亮, 响彻在大地上, /俄国人来了, 敌人闻
风胆丧。^①

这是歌颂彼得大帝统帅的俄国军队的强大威力, 又如:

振奋人心的捷报令人陶醉, /胜利的喜讯传到高山之
巅, /树林里的风忘却了喧嚣; /山谷里一片宁静。/日夜奔腾
的山泉沉默不语, /它在侧耳倾听。/月桂绕起花冠, /喜讯传
遍四面八方, /田野上的烟云/向远处飘荡。^②

后者以拉吉舍夫 (1749—1802) 为代表, 他在其政论性文学作品《从彼得堡到莫斯科旅行记》尤其是附于其后的诗歌《自由颂》中, 对阻碍祖国顺利前进的各种社会问题 (如农奴制及官僚机构的黑暗、贵族的腐化、商人的道德堕落等等, 几乎涉及到专制独裁的俄国的每一角落) 都进行了无情的分析和大胆的抨击, 并把矛头直指沙皇与教会:

① 转引自徐稚芳:《俄罗斯诗歌史》, 北京大学出版社, 1989 年, 第 22 页。

② 同上书, 第 21 页。

沙皇的权力保护宗教，/宗教确认沙皇的权力；/他们联合起来压迫社会；/一个为束缚理性费尽心机，/一个力图把自由消灭；/两者都说：为了公共利益……^①

号召人们充分利用大自然赋予的复仇权力，追求自由，推翻专制。

杰尔查文的创造性在于，他把二者结合起来，一方面，“诚实正直地为社会服务这个基本思想，鲜明地贯穿着杰尔查文的全部创作……构成了他的信仰与生活的本质”^②，这样，他极力歌颂当时俄国社会的一切重大事件，尤其是俄国的军事胜利——当时，正值叶卡杰琳娜执政时期（1762—1796），是俄国的盛世，俄国依靠强大的武力，在鲁缅采夫、苏沃洛夫等杰出的军事统帅领导下，对外扩张征服其他民族，取得辉煌胜利，俄国的版图得以大大向外推移，——总之，社会上一切重大事件都在杰尔查文的诗歌里得到了反映，他歌颂了重要历史人物，如叶卡杰琳娜二世、波将金、鲁缅采夫、苏沃洛夫等等，也较早地赞扬了俄国英勇的士兵，俄国军队的胜利则是其歌颂的重点。正因为如此，别林斯基宣称：“杰尔查文是一个伟大的天才的俄罗斯诗人，他的作品是俄罗斯人民生活的忠实的回音，是叶卡杰琳娜二世时代的忠实的反映。”库拉科娃则称他的诗为俄国“18世纪的诗歌体裁的编年史”：“他写过奥恰科夫的围困，伊兹马伊尔的占领，神奇的阿尔卑斯山进军，杰尔宾特的征服

① 拉吉舍夫：《从彼得堡到莫斯科旅行记》，汤毓强等译，外国文学出版社，1982年，第234页。

② 布罗茨基主编《俄国文学史》上卷，蒋路、孙玮译，作家出版社，1957年，第138页。

和俄罗斯人民打退拿破仑的斗争……这些颂诗是庄严的，有些还比较长，都是用高级体的语言写成的……在杰尔查文的颂诗中除了统帅们的肖像以外，我们还可以看到许多动人的诗句，它们描写着取得胜利的真正英雄——俄罗斯的士兵和俄罗斯的人民。”^① 另一方面，杰尔查文为人正直，嫉恶如仇，以强烈的公民责任感，揭露官吏的无能、政府的腐败，如其名作《致君主与法官》：

全能至高的上帝已经醒来，/对地上的群神公开审判；/
罪孽与邪恶已然汇流成河，/还待宽容你们到何月何年？//你们
的职司就是维护法律，/面对强暴不可迁就姑息；/对那些
无依无助的孤儿寡妇，/你们不能置之不理。//你们的职司是
救民水火，/对不幸的人们给以庇护；/保护弱小不受强权欺
凌，/使天下受苦人解脱桎梏。//他们竟充耳不闻！视而不
见！/贿赂已经把两眼蒙蔽，/累累罪行震撼着大地，/虚伪谎
骗触动了天宇。//帝王们！我曾把你们奉若神明，/谁也不能
对你们品评非议，/但你们同我一样也有七情六欲，/也同我
一样迟早终须一死。//如同枝头落下的枯叶，/你们也将凋残
萎谢，/如同死去的卑微的奴隶，/你们也将那样悄然寂
灭。//苍天啊，显灵吧！正义的上帝！/听取众生祈祷的声
音：/愿你降临，审判惩处奸佞，/愿你是人世间惟一的圣
君！^②

全诗的锋芒直指神圣的帝王，先是教诲他们善待民众，保护

① 库拉科娃：《十八世纪俄罗斯文学史》，第191页。

② 《俄诗精粹》，李家午、林彬译，安徽文艺出版社，1987年，第3—4页。

弱小，但他们置之不理，于是诗人愤怒地宣称他们跟卑微的奴隶没有区别——同样会被死亡带走，并且祈求正义的上帝显灵，审判惩处奸佞，以致叶卡杰琳娜二世称本诗为“雅各宾党人的话”。《大臣》一诗也是如此。因此，前苏联学者波斯彼洛夫、沙布略夫斯基指出：“18世纪的诗歌中，没有比杰尔查文的《大臣》、《致君王与法官》之类的颂诗更有力、更富于勇敢的公民热情的作品。要有高度的公民的勇气，才能公开地说出杰尔查文在这些诗中所说的话，才能那样有力地刻画出虚伪与罪恶，使所有的人都能从诗中认出他们那时代的有权有势的人物。”^①

这样，杰尔查文就独创性地把颂诗变成了公民诗，并且与现实生活紧密相连，甚至在一首颂诗中，像别林斯基指出的那样，把康捷米尔的讽刺与罗蒙诺索夫的歌颂结合起来，如《费丽察》一方面歌颂了叶卡杰琳娜二世的贤明与博大胸襟，另一方面讽刺性地通过日常生活细节描写了“我”及所有上流人的睡懒觉、好玩、胡闹与放荡，如：

可是我睡到晌午才起，/然后是吸烟又喝咖啡；/我把工
作当作假日，/我让我的思维沉湎在幻想里：/……/或者我带
上狗、侍从小丑或朋友，/坐着金色英式轿车驰骋，/四马并
驾，壮观绝顶；/或者，我带上个什么美人，/在秋千下款款
而行；/……/或者，终日胡闹待在家，/我同妻子一块儿玩
“傻瓜”；/一会儿和她爬到鸽舍上，/一会儿蹦蹦跳跳捉迷藏
……

然而，不只“我”一人如此：

① 布罗茨基主编《俄国文学史》上卷，第139页。

费丽察啊，我是如此放荡！/但所有的上流人都和我一样。^①

在《大臣》一诗中，他一面树立正面形象，一面讽刺大臣们的愚顽：

一个大臣，他应当有/健全的头脑，文明的心灵；/他应当处处用自己的行为/证明他的称号十分神圣……/如果精神高尚，我才是个公爵，/如果热情蓬勃，我才是个主人；/如果关心众人，我才是个贵族……/但驴子终究是一匹驴子，/尽管你给他挂满了勋章；/假如需要它动一动脑筋，/它只会把耳朵摇得乱响。^②

杰尔查文的这种极具创造性的公民诗，对当时和后世产生了颇大的影响。“拉吉舍夫、十二月党诗人雷列耶夫以及 18 世纪末和 19 世纪初俄罗斯社会及文学界的一切进步与优秀的人物，都很尊崇杰尔查文的高度的公民精神，和表现这些精神时的勇敢态度。拉吉舍夫曾经把自己的著作《从彼得堡到莫斯科旅行记》寄给杰尔查文，雷列耶夫也曾经把自己的一篇《沉思》献给他。杰尔查文的公民诗歌对克雷洛夫和普希金创作中的公民主题都起了影响”^③。

第二，抒情的哲理诗歌。俄国的诗歌有表现哲理，探索生命意义的传统，这就是俄国哲理诗。其源头在文人创作中可追溯到

① 朱宪生：《俄罗斯抒情诗史》，陕西人民教育出版社，1993 年，第 35 页。

② 转引自布罗茨基主编《俄国文学史》上卷，1957 年，第 140—141 页。

③ 同上书，第 141 页。